

**Informații personale**

Nume /Prenume	<b>BUCIN Cornelia</b>
Adresă	Aleea Cornișa, nr.35/8, Târgu Mureș, jud. Mureș, România
Telefon	0040 740162812
Naționalitate	Română
Data nașterii	26.08.1987
Sex	Feminin

**Experiență profesională**

Octombrie 2012 – prezent

**Notar public la Biroul notarilor publici ȘUȘ - Societate Profesională Notarială**

Uniunea Națională a Notarilor Publici, Camera notarilor publici Mureș

Octombrie 2016 – prezent

**Colaborator (activitate didactică) în Departamentul de Drept și Administrație Publică**

Facultatea de Științe Economice Juridice și Administrative, Universitatea „Petru Maior” din Tg. Mureș

Cursuri: cursul practic de Metodologia cercetării și seminarul de Drept roman

Octombrie 2011 – prezent

**Colaborator (activitate didactică) în Departamentul de Limbi moderne aplicate**

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Cursuri: Traduceri specializate Limba Engleză (Traduceri juridice), Traduceri specializate Limba Franceză (Traduceri juridice)

Octombrie 2009 – prezent

**Traducător și interpret autorizat de Ministerul Justiției**

Limba Engleză, Limba Franceză

Octombrie 2010 – 2012

**Notar stagiar la Biroul notarilor publici Asociați ȘUȘ**

Camera notarilor publici Mureș

Martie 2011 – octombrie 2011

**Student masterand - expert științific în cadrul proiectului european Asigurarea calității în Învățământul Masteral Internaționalizat (ASIGMA)**

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca


Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007–2013. Axa prioritară 1

„Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.2 „Calitate în învățământul superior”

**OBIECTIV PRINCIPAL:**

Îmbunătățirea calității și relevanței învățământului masteral internaționalizat pentru a răspunde exigențelor de implementare a procesului Bologna și pentru a crea un cadru compatibil, comparabil și coerent cu Spațiul European al Învățământului Superior în ceea ce privește asigurarea calității.



## Educație și formare

Perioada	octombrie 2011 – iulie 2016 <b>Doctorat, calificativul: Excelent</b> Teza de doctorat: <b>Tradiție și evoluție în limbajul juridic: o analiză pragmatică a contractului în engleză, franceză și română pe baza unui corpus format din texte comparabile.</b> ( <i>Tradition and change in legal discourse: a pragmatic description of the contract in English, French and Romanian based on a corpus of comparable texts</i> ) Profesor coordonator: prof. univ.dr. Mihai Zdrenghea
Instituția de învățământ	Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere Școala doctorală de Studii Literare și de Lingvistică
Perioada	octombrie 2011 – iulie 2016 <b>Stagiu de cercetare</b> <b>Membru cercetător în Laboratorul FoReLL EA 3816</b> Profesor coordonator: prof.dr. Jean-Louis Duchet
Instituția de învățământ	Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, Universitatea din Poitiers, Franța Finantare: bursa Guvernului francez (12.000 euro)
Perioada	ianuarie 2013 – ianuarie 2016 <b>Cursuri de formare profesională</b>
Instituția de învățământ	Institutul Notarial Român, Uniunea Națională a Notarilor Publici din România (UNNPR)
Perioada	octombrie 2010 – iulie 2012 <b>Diplomă de absolvire</b>
Instituția de învățământ	Institutul Notarial Român, Uniunea Națională a Notarilor Publici din România (UNNPR)
Perioada	octombrie 2009 – iulie 2011 <b>Diplomă de disertație, media 10</b> Lucrare de disertație: <i>Procréation et Droit: Enjeux et effets en droit national et droit européen</i> profesor coordonator : conf.dr. Ciprian Mihali
Instituția de învățământ	<b>Masterat francofon Etat de droit et société civile</b> Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Drept
Perioada	octombrie 2009- iulie 2011 <b>Diplomă de disertație</b> <b>Masterat european de Traductologie – Terminologie</b>
Instituția de învățământ	Universitatea Babeș- Bolyai, Facultatea de Litere Departament: Limbi Moderne Aplicate (LMA), Profil: Franceză-Engleză
Perioada	octombrie 2010 – februarie 2011 <b>Student ERASMUS</b> <b>Master 2 Juriste Linguiste</b>
Instituția de învățământ	Universitatea Poitiers, UFR Lettres et Langues
Perioada	octombrie 2007 – 2010 <b>Diplomă de licență, media 10</b> Lucrarea de licență: <i>Evoluția instituției divorțului</i>
Instituția de învățământ	Universitatea Creștină Dimitrie Cantemir București, Facultatea de Drept Cluj-Napoca



Perioada	octombrie 2006 – iulie 2009 <b>Diplomă de licență, media 10</b> Lucrarea de licență: <i>La création d'entreprise</i> ( Crearea unei societăți comerciale)
Instituția de învățământ	Universitatea Babeș- Bolyai, Facultatea de Litere Departament: Limbi Moderne Aplicate (LMA), Profil: Engleză-Franceză
Perioada	octombrie 2006 – iulie 2009 <b>Pedagogie, Nivelul I</b>
Instituția de învățământ	Universitatea Babeș-Bolyai, Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic
Perioada	septembrie 2004 – iulie 2005 <b>General Certificate of education – AS level</b> <b>OCR – Limba Franceză, Edexcel – Fotografie, AQA – Business studies</b>
Instituția de învățământ	Pocklington School, Anglia
Perioada	septembrie 2002 – iunie 2006 <b>Diplomă de bacalaureat, media 9,80</b>
Instituția de învățământ	Profil: Matematică – Informatică bilingv Engleză Colegiul Național Unirea, Târgu Mureș

### Aptitudini și competențe personale

Limbi străine  
Nivel european  
(\*)  
**Engleză**

**Franceză**

Înțelegere				Vorbire				Sciere	
Ascultare		Citire		Conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat
C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat	C 1	Utilizator experimentat

(\*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Alte competențe:

Abilități de utilizare a programelor editor de texte: Microsoft Office- Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat, Photohop, ABBYY Fine reader, Notepad++, Antconc

### Conferințe

- 2008** Conferința Dreptul Afacerilor, Universitatea București (participare pasivă)  
Conferința Studenții și valorile Uniunii Europene, Universitatea Babeș-Bolyai (participare pasivă)
- 2009** Seminarul Les 7 défis capitaux du nouvel ordre mondial. Réflexion géopolitiques sur le monde contemporain, Universitatea Babeș- Bolyai și AUF, Facultatea de Drept (participare pasivă)
- Seminarul La gestion positive des conflits, un complément indispensable au droit? Universitatea Babeș-Bolyai si AUF, Facultatea de Drept (participare pasivă)
- Atelierele IFRES – Spațiul public disens și politici ale speranței (participare pasiva)
- International Postgraduate Conference on Translation and

*C. Anu Buccon*

Interpreting, Harriot-Watt University (participare pasivă)

SUS, Cornelia. 2009. „Glosarul român francez de termeni comerciali și juridici – un instrument util în traducerea specializată”. Conferința internațională a tinerilor cercetători, Ediția a VII-a, Chișinău

**2010** International Graduate Legal research Conference, Kings College, Londra  
-Reproducerea umană asistată medical - o realitate reglementată insuficient (15-16 aprilie, participare activă)

Atelierele IFRES – cu lucrarea „La procréation médicale assistée – comment le réglementer en Roumanie”

Conferința internațională Universitatea “1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, cu lucrarea «Challenges in Medical Translation: Text Typologies, Difficulties and Solutions»

**2011** SUS, Cornelia. 2011. „Incorporating internationalized activities into student training and assessment”. Conferința ASIGMA Internationalizing higher education, Universitatea Transilvania, Brașov.

SUS, Cornelia. 2011. « *Insertion professionnelle des LEA. Débouchés et différents parcours possibles après une licence LEA. Témoignages et carrières d'anciens étudiants* ». Conferința internațională ANLEA/AILEA, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca. (3-5 iunie 2011)

SUS, Cornelia. 2011. « *Le rôle de la documentation dans la traduction juridique* ». Conferința internațională Pratiques professionnelles et méthodes didactiques du domaine de l'enseignement/ apprentissage de la traduction spécialisée, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca. (17-19 mai 2011)

Conferința Droit, langue et Union européenne. Espace pénal européen et pluralisme linguistique, Université Panthéon-Assas (participare pasivă)

**2012** SUS, Cornelia. 2012. « *Traduire le droit. L'équivalence terminologique dans les contrats* ». Conferința internațională La traduction spécialisée : fondements et méthodes. Types de discours, formules consacrées, dimension culturelle, Universitatea din Craiova, Craiova. (4-6 iunie 2012)

**2013** SUS, Cornelia. 2013. « *Le contrat –entre ambiguïté et rigueur. Les défis de la traduction juridique* ». Conferința internațională L'apport de la terminologie à la qualité de la traduction spécialisée, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău. (4-5 octombrie 2013)

SUS, Cornelia. 2013. « *Le traducteur - médiateur culturel dans le domaine juridique et médical* ». Conférence internationale La traduction spécialisée. Approches et modèles. Contexte(s), discours, médiation Activités didactiques/Séance de travaux pratiques/ Séminaire de réflexion/Journée de réflexion et de formation et de formation de formation à la recherche, Universitatea din Craiova, Craiova. (27-29 noiembrie 2013)

**2014** A 30-a Universitate a Notariatului (30e Université du Notariat), Lyon, 2-6 septembrie 2013

SUS, Cornelia. 2014. «*English, French and Romanian contracts under analysis*». Conferința ESSE - European Society for the Study of English,



Kosice. (29 august – 2 septembrie 2014)

SUS, Cornelia. 2014. « *Les baux ruraux en Roumanie* ». Al VIIIa colocviu Franco-Român « Le notaire : juriste conseil de l'exploitant agricole, viticole et forestier », Conseil Supérieur du Notariat Français, Paris. (27-28 octombrie 2014)

**2015** DUCHET, Jean-Louis & Cornelia ȘUȘ. 2015. « Cohesion in French and English legal discourse : the use of anaphoric markers ». *British and American Studies XXVth Conference*, Timișoara (22 mai 2015).

Cornelia ȘUȘ, Cohésion et évitement de l'ambiguïté dans le discours juridique en français et en anglais : l'anaphore entre présence et absence, Colocviul internațional *Le choix des mots: sémantique et continuité référentielle dans les textes anglais et français à la fin du moyen âge (philologie et linguistique)*, Poitiers 28-30 octombrie 2015.

Școala de vara organizată de Facultatea de Drept, Universitatea din Poitiers - Université d'Été « Les propriétés », Poitiers, 6 - 11 iulie 2015

**2016** Cel de-al 28-lea Congres internațional al Notariatului, Paris, 19-22 octombrie 2016

#### Afilieri

Notar arbitru in Camera Notarilor Publici Mureș  
Membru SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)

#### Publicații

**2009** *Glosar francez-român de termeni comerciali și juridici – un instrument util in traducerea specializată*, International Conferece of young researchers – scientific abstracts, VII edition, Chișinău, 2009, ISBN 978-9975-70-901-9

**2011** *Recenzie "Translationes, no 3, număr coordonat de Georgiana Lungu Badea și Alina Pelea, Timișoara, Universitatea de Vest din Timișoara, 2011"*, RIELMA nr.5, Risoprint, Cluj-Napoca, 2011, p.422

**2014** *Le rôle de la documentation dans la traduction juridique*, Studia Universitatis Moldavie, 2014, nr. 10(80), Seria Științe umanistice, ISSN 1811-2668, ISSN online 2345-1009, p.84-87

Capitolul 1.2 Interpretarea în context administrativ/juridic. Notar în *Interpretarea pentru serviciile publice. Manual*, Bobăilă Iulia și Alina Pelea (coord.), p.60-136, Risoprint, Cluj-Napoca, ISBN:978-976-53-1333-3.

**2016** *Reflecții asupra limbajului juridic al contractelor*, Studies and Articles in Honor of Professor Mihai Mircea Zdrengea on his 70th Anniversary, p.471-482, Scriptor & Argonaut, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-973-109-681-0.